



Perception of Ostrovsky's Drama in the Theatre of Arab Countries.

Instr. Wijdan Adnan Mohammed (PhD)

University of Diyala – College of Fine Arts

dr.wijdan@uodiyala.edu.iq

Received Feb. 24, 2026

Revised Mar.13, 2026

Accepted Jul.8, 2026

Online October1, 2026

ABSTRACT

This article examines the reception of the dramatic works of Alexander N. Ostrovsky in the theatrical culture of the Arab world through the perspectives of literary translation, stage interpretation, and intercultural communication. The study aims to identify the distinctive features of the reception of Ostrovsky's plays within the Arab cultural context and to determine the mechanisms underlying their cultural adaptation. The novelty of the research lies in its integrated approach, combining historical-literary, comparative, and cultural analyses, as well as in the comparative examination of selected passages from the original text of *The Storm* and their Arabic translations. Particular attention is devoted to the translation of culture-specific elements, including national and cultural realia, proverbs, phraseological units, and socially embedded meanings. Based on the analysis of Arabic translations and theatrical interpretations, the study demonstrates that the universality of the moral and social conflicts in Ostrovsky's dramaturgy has contributed to its enduring reception in Arab theatre despite differences in cultural traditions. The findings indicate that the adaptation of Ostrovsky's works should be understood not as a literal reproduction of the source text but as a complex process of intercultural transformation that preserves the semantic and artistic core of the original within a new cultural environment.

Keywords: reception; Arab theatre; literary translation; intercultural communication; *The Storm*.

التصور الدرامي للكاتب المسرحي الكسندر أوستروفسكي في مسرح الدول العربية

م.د. وجدان عدنان محمد

جامعة ديالى – كلية الفنون الجميلة

الايمل : dr.wijdan@uodiyala.edu.iq

المخلص

يتناول هذا البحث تلقي أعمال ألكسندر نيكولايفيتش أوستروفسكي المسرحية في الثقافة المسرحية العربية من منظور الترجمة الأدبية والتفسير المسرحي والتواصل بين الثقافات. ويهدف إلى الكشف عن خصائص تلقي مسرحيات أوستروفسكي في الفضاء الثقافي العربي وتحديد آليات تكيفها مع البيئة الثقافية العربية. وتتمثل جدة الدراسة في اعتمادها مقارنة تكاملية تجمع بين المنهج التاريخي الأدبي والمنهج المقارن والمنهج الثقافي، فضلاً عن إجراء تحليل مقارن لمجموعة من المقاطع المختارة من النص الأصلي لمسرحية "العاصفة" وترجماتها العربية. ويولي البحث اهتماماً خاصاً بإشكاليات ترجمة العناصر ذات الخصوصية الثقافية بما في ذلك الواقعيات الثقافية والأمثال والتعبير الاصطلاحية والدلالات المرتبطة بالسياق الاجتماعي. واستناداً إلى تحليل الترجمات العربية والمعالجات المسرحية يُبين البحث أن الطابع الإنساني الشامل للصراعات الأخلاقية والاجتماعية في مسرح أوستروفسكي أسهم في استمرارية تلقي أعماله في المسرح العربي على الرغم من اختلاف المرجعيات الثقافية. ويبين البحث إلى أن تكيف أعمال أوستروفسكي في البيئة العربية لا يمثل نقلاً حرفياً للنص الأصلي بل يُعد عملية معقدة من التحول والتفاعل بين الثقافات تضمن الحفاظ على الجوهر الدلالي والفني للأعمال في سياق ثقافي جديد.



Восприятие Драматургии Островского В Театре Арабских Стран.

Аннотация

В статье исследуется рецепция драматургии Александра Николаевича Островского в театральной культуре арабских стран через призму литературного перевода, сценической интерпретации и межкультурной коммуникации. Цель исследования заключается в выявлении особенностей художественного восприятия произведений русского драматурга в арабском культурном пространстве и определении механизмов их культурной адаптации. Научная новизна работы состоит в комплексном анализе рецепции драматургии Островского, объединяющем историко-литературный, сравнительный и культурологический подходы, а также в сопоставлении отдельных фрагментов оригинального текста пьесы «Гроза» с их арабскими переводами. Особое внимание уделяется проблемам передачи национально-культурных реалий, пословиц, фразеологических единиц и социально обусловленных смыслов. На основе анализа переводов и сценических интерпретаций показывается, что универсальность нравственных и социальных конфликтов драматургии Островского обусловила её устойчивое восприятие в арабском театре, несмотря на различия культурных традиций. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что художественная адаптация произведений Островского представляет собой не буквальное воспроизведение оригинала, а сложный процесс межкультурной трансформации, обеспечивающий сохранение смыслового ядра произведений в новой культурной среде.

Ключевые слова: рецепция, арабский театр, художественный перевод, межкультурная коммуникация, «Гроза».

Введение

Русская классическая драматургия занимает особое место в истории мирового театра, оказывая заметное влияние на формирование художественных традиций различных национальных культур. Среди русских драматургов XIX века Александр Николаевич Островский занимает исключительное положение как создатель национальной драматургической школы. Произведения драматурга оказали значительное воздействие на развитие театрального искусства не только в России, но и за её пределами. По мнению А. И. Журавлёвой. (Журавлёва, 1981). Аналогичной позиции придерживается И. А. Едошина, рассматривающая творчество драматурга как важнейший этап развития художественного сознания русской культуры (Едошина, 2023). произведения которого оказали значительное воздействие на развитие театрального искусства не только в России, но и за её пределами. Его пьесы неоднократно переводились на иностранные языки, ставились на сценах европейских, азиатских и арабских театров, приобретая новые художественные интерпретации в различных культурных условиях.

В арабских странах знакомство с драматургией Островского стало частью более широкого процесса культурного взаимодействия, связанного с переводом произведений мировой литературы и развитием национального театра во второй половине XX века. Особую роль в этом процессе сыграли Египет и Ирак, где русская литература активно переводилась, изучалась в университетах и включалась в театральный репертуар. Восприятие произведений Островского происходило не как механическое заимствование европейской драматургии, а как процесс творческого переосмысления, обусловленный особенностями арабской культурной традиции, национального театрального опыта и переводческой практики.

Несмотря на наличие отдельных исследований, посвящённых переводам пьес Островского на арабский язык и истории их сценического воплощения, проблема комплексной рецепции его драматургии в арабском театральном пространстве остаётся недостаточно разработанной. Большинство существующих работ рассматривают либо вопросы перевода, либо отдельные постановки, не анализируя взаимодействие переводческих, театральных и социокультурных факторов как единого процесса художественной адаптации. В современной гуманитарной науке рецепция рассматривается как активный процесс взаимодействия художественного текста и читателя. Согласно концепции Х.-Р. Яусса, историческое восприятие литературного произведения определяется изменением «горизонта ожиданий» различных поколений читателей (Яусс, 1982). В свою очередь В. Изер подчёркивает, что смысл художественного

текста формируется в процессе его интерпретации адресатом, а не существует как фиксированная величина (Изер, 1978). Данные положения позволяют рассматривать рецепцию драматургии Островского в арабском мире как процесс активного культурного переосмысления. **Объектом исследования** является рецепция драматургии А. Н. Островского в театральной культуре арабских стран.

Предмет исследования составляют переводческие стратегии, сценические интерпретации и культурные механизмы адаптации произведений русского драматурга в арабском театральном пространстве.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей восприятия драматургии Островского в арабской культуре и определении механизмов её художественной адаптации.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- проследить основные этапы знакомства арабских стран с драматургией Островского;
- определить особенности художественной рецепции его произведений в арабской театральной культуре;
- проанализировать переводческие трудности при передаче национально-культурных реалий;
- сопоставить отдельные фрагменты оригинального текста пьесы «Гроза» с их арабскими переводами;
- выявить особенности сценической интерпретации произведений Островского в арабских странах.

Научная новизна исследования

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении рецепции драматургии А. Н. Островского в арабском театральном пространстве как единого процесса межкультурной коммуникации, объединяющего литературный перевод, сценическую интерпретацию и культурную адаптацию. В отличие от большинства существующих исследований, сосредоточенных преимущественно на истории переводов или отдельных театральных постановках, данная работа анализирует взаимосвязь переводческих решений и их влияния на художественное восприятие произведений драматурга арабским зрителем. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу отдельных фрагментов пьесы

«Гроза» и их арабских переводов, что позволяет выявить закономерности передачи национально-культурных реалий и определить основные стратегии адаптации драматургии Островского в арабской театральной культуре.

В настоящем исследовании рецепция понимается как совокупность процессов восприятия, интерпретации, перевода и сценического освоения произведений А. Н. Островского в арабском культурном пространстве.

Сопоставительный анализ перевода культурно маркированных единиц в пьесе «Гроза»

Одним из наиболее сложных аспектов рецепции драматургии А. Н. Островского в арабском культурном пространстве является перевод национально маркированных языковых единиц. В пьесах драматурга широко представлены разговорная речь, пословицы, устойчивые выражения и бытовые реалии русской жизни XIX века, которые несут не только лексическое, но и культурное значение. Именно эти элементы формируют национальный колорит произведений и одновременно создают серьёзные трудности для переводчика.

В процессе художественного перевода возникает необходимость выбора между сохранением формальной близости оригиналу и передачей его функционального воздействия на читателя. Поэтому переводчик вынужден учитывать не только языковые соответствия, но и особенности культурной картины мира адресата. В результате многие единицы переводятся не буквально, а посредством функциональных эквивалентов, обеспечивающих аналогичный прагматический эффект (Комиссаров, 1990). В настоящем исследовании для сопоставительного анализа используется арабский перевод пьесы «Гроза», выполненный Хашемом Хаммади (Островский, 1988). Показательным примером является известная реплика Катерины:

«Отчего люди не летают так, как птицы?»

В арабском переводе Хашема Хаммади (Островский, 1988) данная реплика передаётся следующим образом:

لماذا لا يطير الناس كما تطير الطيور؟

С формальной точки зрения перевод является достаточно точным. Однако смысл реплики выходит далеко за пределы буквального значения. В русском тексте образ полёта

символизирует внутреннюю свободу личности, стремление выйти за пределы общественных запретов и духовного давления патриархальной среды. что придаёт пьесе универсальное нравственно-философское значение (Михновец, 2023). В арабском переводе эта символика в целом сохраняется, однако воспринимается через иную культурную традицию, в которой мотив свободы тесно связан с духовным освобождением человека и нравственным совершенствованием личности. Следовательно, перевод воспроизводит не только семантическое содержание оригинала, но и его эмоционально-философскую доминанту. Подобная переводческая стратегия соответствует принципу динамической эквивалентности, предложенному Ю. Найдой, согласно которому главной задачей перевода является достижение у читателя перевода эффекта, максимально близкого к восприятию оригинала (Нида, 1964).

Не менее сложной задачей становится передача русских пословиц и разговорной идиоматики. Во многих случаях буквальный перевод оказывается малоэффективным, поскольку национально-культурные ассоциации русского читателя отсутствуют у арабского адресата. Кроме того, в драматургии А. Н. Островского широко используются библейские выражения и культурно маркированные фразеологизмы, которые выполняют важную смысловую и стилистическую функцию, однако при переводе требуют не буквального воспроизведения, а поиска функциональных соответствий в принимающей культуре (Мокиенко, 2024). Поэтому переводчики прибегают к различным стратегиям культурной адаптации: использованию арабских фразеологических эквивалентов, описательному переводу либо частичной трансформации текста при сохранении его коммуникативной функции. Как отмечает Л. С. Бархударов, художественный перевод неизбежно сопровождается различными видами трансформаций, позволяющими сохранить смысловую и прагматическую эквивалентность текста (Бархударов, 1975). Именно поэтому при переводе пьес Островского на арабский язык значительная часть культурно маркированной лексики передается посредством функциональных аналогов.

Подобная стратегия позволяет сохранить художественную выразительность произведения, однако неизбежно приводит к определённым изменениям национального колорита. При этом основная система нравственных ценностей, лежащая в основе драматургии Островского, остаётся неизменной. Именно универсальность конфликта между личной свободой и общественными ограничениями обеспечивает возможность успешной культурной адаптации пьесы в арабской театральной традиции.

Таким образом, сравнительный анализ оригинального текста и его арабских переводов показывает, что процесс рецепции драматургии Островского представляет собой не буквальное воспроизведение художественного текста, а сложную форму межкультурной интерпретации. Перевод становится самостоятельным механизмом культурного посредничества, благодаря которому сохраняется идейное содержание произведения при одновременной адаптации его языковых и культурных особенностей к ожиданиям новой аудитории.

Сценическая рецепция драматургии А. Н. Островского в арабских странах

В отличие от произведений У. Шекспира, которые получили широкое распространение на арабской сцене и неоднократно становились объектом художественных адаптаций, драматургия А. Н. Островского представлена значительно скромнее. Это объясняется не художественными особенностями его пьес, а историческими условиями формирования национального театра в арабских странах, где в репертуаре преобладали произведения французской и английской драматургии, а также оригинальная арабская пьеса второй половины XX века.

Тем не менее интерес к творчеству Островского сохранялся прежде всего в академической и переводческой среде. Наиболее заметную роль в распространении его произведений сыграли университетские кафедры русского языка, деятельность переводчиков и культурные связи арабских стран с СССР. Именно через перевод, а не через массовую театральную практику, происходило знакомство арабского читателя и зрителя с художественным миром русского драматурга.

Особое место в процессе рецепции занимают египетские радиопостановки русской классики. Радиотеатр стал одной из наиболее доступных форм популяризации мировой драматургии в условиях ограниченного числа профессиональных постановок. Использование музыкального сопровождения, выразительной интонации и художественного чтения позволяло компенсировать отсутствие сценического действия и сохранять эмоциональное воздействие драматургического текста. В этом отношении обращение к пьесе «Гроза» свидетельствует о стремлении адаптировать произведение для новой аудитории без радикального изменения его идейного содержания.

В Ираке интерес к русской драматургии усилился во второй половине XX века благодаря развитию театрального образования и профессиональных контактов с советской театральной школой. Выпускники советских театральных институтов использовали опыт русской режиссуры при работе над произведениями мировой классики, что создавало благоприятную основу и для знакомства с драматургией Островского. Однако значительно более широкое сценическое распространение получили произведения Шекспира и других западноевропейских драматургов, тогда как пьесы Островского чаще становились предметом университетского изучения и переводческой практики. Исследователи истории арабского театра отмечают, что обращение к произведениям мировой драматургии стало важнейшим фактором модернизации национальной театральной культуры во второй половине XX века (Морех, 1992; ар-Раи, 1980).

Таким образом, специфика арабской рецепции драматургии Островского заключается в том, что её развитие определялось преимущественно переводом и академическим изучением, тогда как сценическая история носила более ограниченный характер. Именно поэтому анализ переводческих стратегий приобретает особое значение для понимания механизмов культурной адаптации произведений русского драматурга в арабском мире.

Современное состояние исследований рецепции драматургии Островского

Несмотря на значительное количество исследований, посвящённых творчеству А. Н. Островского, проблема рецепции его драматургии в арабском культурном пространстве остаётся разработанной лишь фрагментарно. Большинство отечественных исследований сосредоточено на поэтике произведений драматурга, особенностях его художественного метода, системе персонажей и развитии русского национального театра. В последние годы появились работы, посвящённые структуре пьесы «Гроза», философии драматургии Островского и интерпретации отдельных образов, однако вопросы межкультурного функционирования его произведений продолжают оставаться на периферии научного внимания.

Зарубежные исследования также отличаются определённой односторонностью. В англоязычной и китайской научной литературе основное внимание уделяется сравнительному анализу отдельных пьес, их адаптациям и особенностям национальной интерпретации. Вместе с тем арабская рецепция драматургии Островского практически не рассматривается как самостоятельный объект исследования. Исключение составляют отдельные публикации,

посвящённые арабским переводам пьес «Доходное место» и «Гроза», однако они анализируют главным образом лингвистические особенности перевода, практически не затрагивая вопросы сценической интерпретации и культурной адаптации.

Таким образом, существующие исследования рассматривают либо переводческий, либо литературоведческий, либо театроведческий аспекты проблемы. Комплексный анализ, объединяющий процессы художественного перевода, сценического воплощения и культурной рецепции в арабских странах, до настоящего времени представлен недостаточно полно. Именно этот исследовательский пробел определяет актуальность настоящей статьи и её научную новизну.

Настоящее исследование предлагает интегративный подход к изучению рецепции драматургии А. Н. Островского, рассматривая перевод не как самостоятельное филологическое явление, а как важнейший механизм межкультурной коммуникации, непосредственно влияющий на последующее сценическое восприятие произведения в иной культурной среде.

Основные результаты исследования

Проведённое исследование позволяет сформулировать ряд результатов, уточняющих особенности рецепции драматургии А. Н. Островского в театральной культуре арабских стран.

Во-первых, установлено, что распространение произведений Островского в арабском мире происходило преимущественно посредством художественного перевода и академического изучения, тогда как сценическое освоение его драматургии носило значительно более ограниченный характер. В отличие от произведений У. Шекспира и некоторых других европейских драматургов, пьесы Островского значительно реже включались в репертуар профессиональных театров, что обусловило особую роль переводческой деятельности в процессе их культурной рецепции.

Во-вторых, выявлено, что при переводе пьес Островского на арабский язык наибольшие трудности связаны с передачей культурно маркированной лексики, пословиц, разговорной идиоматики и национально обусловленных реалий русской жизни XIX века. Проведённый сопоставительный анализ показывает, что переводчики в большинстве случаев

ориентируются не на буквальное воспроизведение текста, а на достижение функционально-коммуникативной эквивалентности, позволяющей сохранить художественное воздействие оригинала.

В-третьих, доказано, что универсальный характер нравственных и социальных конфликтов, лежащих в основе драматургии Островского, обеспечивает возможность её успешной интерпретации в иной культурной среде. Именно общечеловеческая проблематика свободы личности, нравственного выбора, семейных отношений и социального давления делает произведения русского драматурга понятными арабскому читателю и зрителю независимо от различий национальных культур.

В-четвёртых, установлено, что художественная адаптация произведений Островского представляет собой процесс межкультурной трансформации, при котором изменяются отдельные языковые и культурные компоненты текста, однако сохраняется его концептуальное и ценностное содержание. Таким образом, перевод выполняет функцию культурного посредничества, обеспечивая включение произведения в новую художественную систему без утраты его основной авторской идеи.

В-пятых, проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что рецепция драматургии Островского в арабских странах представляет собой комплексное культурное явление, включающее литературный перевод, театральную интерпретацию и научное осмысление. Рассмотрение этих компонентов в их взаимосвязи позволяет более полно объяснить механизмы функционирования русской классической драматургии в современном арабском культурном пространстве.

Полученные результаты расширяют существующие представления о межкультурной рецепции русской драматургии и могут быть использованы в дальнейших исследованиях по сравнительному литературоведению, переводоведению, истории театра и межкультурной коммуникации.

Заключение

Рецепция драматургии А. Н. Островского в театральной культуре арабских стран представляет собой сложный процесс межкультурного взаимодействия, в котором литературный перевод, сценическая интерпретация и культурная адаптация выступают

взаимосвязанными элементами единого художественного процесса. Проведённое исследование показало, что особенности восприятия произведений русского драматурга определяются не только спецификой арабской театральной традиции, но и характером переводческих решений, влияющих на последующую интерпретацию драматургического текста.

Сопоставительный анализ оригинальных текстов и их арабских переводов позволил установить, что сохранение художественной функции произведения оказывается более значимым, чем буквальная точность передачи отдельных языковых единиц. Именно использование функционально эквивалентных средств обеспечивает успешную адаптацию произведений Островского в иной культурной среде при сохранении их нравственно-философского содержания.

Исследование также показало, что сценическая история произведений Островского в арабских странах существенно отличается от истории рецепции драматургии других европейских авторов. Ограниченное число театральных постановок компенсировалось активной переводческой деятельностью, университетским изучением русской литературы и развитием культурных контактов между арабскими странами и Россией, что обеспечило устойчивый интерес к творчеству драматурга.

Научная ценность проведённого исследования заключается в комплексном рассмотрении рецепции драматургии Островского как процесса межкультурной коммуникации, объединяющего переводческие, театроведческие и культурологические аспекты. Представленный подход позволяет расширить представления о механизмах функционирования русской классической драматургии в арабском культурном пространстве и открывает перспективы дальнейших исследований, связанных с изучением сценической адаптации произведений русских драматургов в странах Ближнего Востока.

Полученные результаты подтверждают вывод С. Баснетт о том, что художественный перевод представляет собой не простое воспроизведение текста, а форму межкультурного диалога, обеспечивающую взаимодействие различных литературных традиций (Баснетт, 2002).

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Едошина И. А. Феномен Островского // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № S. С. 10–19. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-10-19>
3. Журавлёва А. И. Островский-комедиограф. Москва: Издательство Московского университета, 1981. 176 с.
4. Зубков К. Ю. Репутация драматурга между государством и обществом: Театрально-литературный комитет и комедия А. Н. Островского «Женитьба Бальзаминова» // Русская литература. 2023. № 1. С. 153–164. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2023-1-153-164> Яусс, Х. Р. (1982). К эстетике восприятия. Миннеаполис: Издательство Университета Миннесоты.
5. Изер В. Акт чтения: теория эстетического отклика. Балтимор: Издательство Университета Джона Хопкинса, 1978. 237 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с. ISBN 5-06-001057-0.
7. Михновец Н. Г. Статья Ф. И. Буслаева «Образ Страшного суда...» в контексте двух «Гроз» А. Н. Островского // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № S. С. 43–50. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-43-50>
8. Мокиенко В. М. Библийские выражения в пьесах А. Н. Островского // СибСкрипт. 2024. Т. 26, № 1. С. 1–12. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2024-26-1-1-12>
9. Островский А. Н. Гроза / пер. с рус. Хашема Хаммади. Кувейт: Министерство информации Государства Кувейт, 1988. 182 с.
10. Яусс Х. Р. К эстетике восприятия. Миннеаполис: Издательство Университета Миннесоты, 1982. 241 с
11. Басснетт, С. , Исследования перевода (3-е изд.). Лондон: Рутледж.Зубков, 2002. 176 с. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2023-1-153-164>
12. Морех, С. (1992). Театр и драматическая литература в средневековом арабском мире. Нью-Йорк: Издательство Нью-Йоркского университета.
13. Ньюмарк, П. (1988). Учебник по переводу. Нью-Йорк: Прентис Холл. 292 с.
14. Нида, Э. А. (1964). К науке перевода: с особым акцентом на принципы и процедуры, используемые при переводе Библии. Лейден: Э. Дж. Брилл. 331 с.

References

1. Barkhudarov, L. S. Language and Translation (Problems of General and Particular Theory of Translation). Moscow: International Relations, 1975. 240 p.
2. Edoshina, I. A. The Phenomenon of Ostrovsky // Bulletin of Kostroma State University. 2023. Vol. 29, No. S. pp. 10–19. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-10-19>
3. Zhuravleva, A. I. Ostrovsky the Comedy Writer. Moscow: Moscow University Press, 1981. 176 p.
4. Zubkov, K. Yu. The Playwright's Reputation between the State and Society: The Theater and Literary Committee and A. N. Ostrovsky's Comedy "The Marriage of Balzaminov" // Russkaya

- Literaturaya. 2023. No. 1. Pp. 153–164. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2023-1-153-164> Jauss, H. R. (1982). *Toward an Aesthetics of Perception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
5. Iser, W. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1978. 237 p.
6. Komissarov, V. N. *Translation Theory (Linguistic Aspects): A Textbook for Foreign Language Institutes and Faculties*. Moscow: Vysshaya Shkola, 1990. 253 p. ISBN 5-06-001057-0.
7. Mikhnovets N. G. Article by F. I. Buslaev “The Image of the Last Judgment...” in the context of two “Thunderstorms” by A. N. Ostrovsky // *Bulletin of Kostroma State University*. 2023. T. 29, No. S. P. 43–50. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-S-43-50>
8. Mokienko V. M. Biblical expressions in the plays of A. N. Ostrovsky // *SibScript*. 2024. T. 26, No. 1. P. 1–12. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2024-26-1-1-12>
9. Ostrovsky A. N. *Thunderstorm* / trans. from Russian Hashem Hammadi. Kuwait: Ministry of Information of the State of Kuwait, 1988. 182 p.
10. Jauss, H.R. *Toward an Aesthetics of Perception*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982. 241 p.
11. Bassnett, S., *Studies in Translation* (3rd ed.). London: Routledge. Zubkov, 2002. 176 p. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2023-1-153-164>
12. Moreh, S. *Theater and Dramatic Literature in the Medieval Arab World*. New York: New York University Press. . (1992)
13. Newmark, P. *A Handbook of Translation*. New York: Prentice Hall. (1988). 292 p.
14. Nida, E. A. *Towards a Science of Translation: With Special Reference to the Principles and Procedures Used in Bible Translation*. Leiden: E. J. Brill(1964)..331c .